

3 弥生月

Crocus flowers are in full bloom. The 3rd is momo-no-sekku. Make some shirizake and purify yourself. The climate will relax, the grass will grow thicker and the wind will change direction. When the cherry blossoms are in bloom, the day will feel much longer. Find some mugwort and make it into tea, miso soup, tempura or mochi for a snack.

クロッカスの花が満開になる頃です。三日は桃の節句。白酒を用意してこの身を清めましょう。気候も緩んで草木も生い茂り、風向きも変わってくるはず。桜の咲く頃には、一日の長さを感じられるでしょう。よもぎを見つけたらお茶にしたり、お味噌汁や天麩羅、お餅にしておやつにもなります。

Mon	28	29	30	31			
Tue	21	22	23	24	25	26	27
Wed	14	15	16	17	18	19	20
Thu	7	8	9	10	11	12	13
Fri		1	2	3	4	5	6
Sat							
Sun							



Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

しとしと、あたたかい雨が降る。大地を濡らして、すべて洗い流して。零れ落ちた桜の花を少しだけ塩に漬けたら、お湯に浮かべて桜湯が楽しめます。そろそろ春の種を蒔いて、夏の畑に虹をかけよう。四月はイースターの季節でもあります。畑に卵でも隠そうか。

A warm, drizzling rain falls. Wet the earth and wash it all away. Pick up some the cherry blossom petals and pickle with salt. Float them in hot water and enjoy the sakura-yu. Let's sow the seeds of spring and make a rainbow over the fields of summer. April is also the season for Easter. Shall we hide some eggs in the field?

4 卯月

5 皇月

Little by little, it feels like summer. How is the breeze blowing around you? My fields are beginning to produce fresh vegetables. They say that if you drink tea picked on the 2nd (hachi-ju-hachiya), you will be in good health. I'll pick it now and dry it out to drink with you one day.

すこしずつ、夏の気配。あなたのところでは、どんな風が薫るのだろうか。わたしの畑からはみずみずしい野菜が採れ始めています。二日は八十八夜。この日に搦んだお茶を飲ると、元気えられるそうです。いつか一緒に飲むために、今搦んで干しておきますね。

30	31								
23	24	25	26	27	28	29			
16	17	18	19	20	21	22			
9	10	11	12	13	14	15			
2	3	4	5	6	7	8			
						1			
Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun			



Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

六月は、水の月。もう一年の半分だなんて、信じられない。杏が出回り始めるので、杏干しを漬けましょう。今年の夏至は、二十一日です。あたたかくなってきたから、衣替えをして、身も心も軽く、どこか遠くに出かけよう。

June is the month of water. It is already halfway through the year. I am going to make aprico-boshi as they start to appear everywhere. The summer solstice this year is the 21st. It is getting milder and warmer too, so let's change the gear and go somewhere far away to refresh.

6 水無月

7 文月

蓮の花が咲く頃。泥より出でて泥に染まらず。青空を仰いで、深呼吸。空気を入れ替えて、風通しよく。そろそろまたみんな家で、菩提もと仕込みのどぶろくでも造り始めましょうか。あたたかくなってきたから、麹もつくりますね。

25	26	27	28	29	30	31
18	19	20	21	22	23	24
11	12	13	14	15	16	17
4	5	6	7	8	9	10
				1	2	3
Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun



Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

森を歩くのが楽しい季節です。暦の上では秋の始まりですが、夏の発酵がまだ楽しい。コンブチャ、納豆、サワードウ、何でもあつという間にできてしまいます。ハチやレモンで酵素シロップを作るとおいしいよ。夏の空の向こう、次の季節が少しだけ見えます。

Walking in the woods. The calendar says it is the beginning of autumn, but we still enjoy the fermentation of summer. Kombucha, natto, sourdough, anything can be made in the twinkle of an eye. You can make a delicious enzyme syrup with hassaku or lemon, too. Beyond the summer sky, we can see a glimpse of the next season.

8 葉月

6 長月

気かつけば、もう風向きは変わっている。九日は重陽の節句です。菊の花を
 深して、盃を交わそう。十日の十五夜は月見団子を作ってお供えしまし
 けましょう。
 The wind has already changed direction. The 9th is the chou-yu-no-seku. Let's
 share sake dipped in chrysanthemum flowers. On the 10th, juu-go-ya. We make
 tsukimi-dango and offer them to the moon. Autumn equinox on the 23rd. For the long
 night without you, let's arrange higanbana once again.



Mon	26	27	28	29	30		
Tue	19	20	21	22	23	24	25
Wed	12	13	14	15	16	17	18
Thu	5	6	7	8	9	10	11
Fri				1	2	3	4
Sat							
Sun							



Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

十月は、神の月。五穀を収穫し感謝を捧げましょう。少し寒くなってきまし
 たね。鳥たちも、旅立ってしまいました。そろそろ、去年仕込んだ味噌を
 開けてみようかな。新しいお醤油を仕込むのもいいね。みんなでまた、麴づ
 くり、やりましょうか。
 October is the month of God. Let's harvest the five grains and give thanks to them.
 It is getting chilly outside, and the birds have already left us.
 Let's open the miso we made last year, and make another for the next year.
 Shall we also strain shoyu, and start making koji for the new batch?

10 神無月

11 霜月

A time to give thanks for nature's blessings. The 23rd is the Niname Festival. Let's cook a meal together. Let's clap our hands and make a circle. Let's sing, dance, cry, and sleep in a mess.

神々が残した寒りに感謝する時。二十三日は、新嘗祭です。みんな、ごはん作ろう。手をうって輪になろう。うたって、踊って、泣いて、ぐちゃぐちゃになって眠ろう。

				28	29	30			
				21	22	23	24	25	26
				14	15	16	17	18	19
				7	8	9	10	11	12
					1	2	3	4	5
Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun			



Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

冬の終わりの月。二十二日は冬至です。南瓜や小豆を柔らかく煮て、柚子湯に入って、からだをあたためよう。大晦日は除夜の鐘を聴きます。よろこびもかなしみも全て打ち鳴らして、手を取り合って、もう一度。今年もよく頑張りました。これからもそのまのあなたで、大丈夫。

The last month of winter. The 22nd is the winter solstice. Let's cook pumpkin and azuki beans, take a yuzu bath and warm up our bodies. From New Year's Eve to New Year's Day, 108 bells are rung at temples. Let's hold hands again, letting all the joy and sympathy overflow. You have done your best this year. You will be fine just the way you are.

12 師走